



# FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati  
volume XXIII.4

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστί  
Menandro

Platone

CRITONE  
PARTE IV

*Italice vertit  
criticisque adnotationibus instruxit*  
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015

## INDICE

|               |       |        |
|---------------|-------|--------|
| Capitolo XIV  | ..... | pag. 3 |
| Capitolo XV   | ..... | pag. 5 |
| Capitolo XVI  | ..... | pag. 8 |
| Capitolo XVII | ..... | pag. 9 |

## Capitolo XIV

Εἰ οὖν ἐγὼ εἵπομι· «Διὰ τί δή;» Ἴσως ἄν μου δικαίως καθάπτοιτο λέγοντες ὅτι ἐν τοῖς μάλιστα Ἀθηναίων ἐγὼ αὐτοῖς ὡμολογηκῶς τυγχάνω ταύτην τὴν ὁμολογίαν. Φαῖεν γὰρ ἄν ὅτι **52b** «ὦ Σώκρατες, μεγάλα ἡμῖν τούτων τεκμήριά ἐστιν, ὅτι σοι καὶ ἡμεῖς ἠρέσκομεν καὶ ἡ πόλις· οὐ γὰρ ἄν ποτε τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἀπάντων διαφερόντως ἐν αὐτῇ ἐπεδήμεις εἰ μὴ σοι διαφερόντως ἠρεσκεν, καὶ οὐτ' ἐπὶ θεωρίαν πώποτ' ἐκ τῆς πόλεως ἐξήλθες, ὅτι μὴ ἅπαξ εἰς Ἴσθμόν, οὔτε ἄλλοσε οὐδαμόσε, εἰ μὴ ποιστρατευσόμενος, οὔτε ἄλλην ἀποδημίαν ἐποιήσω πώποτε ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι, οὐδ' ἐπιθυμία σε ἄλλης πόλεως οὐδὲ ἄλλων νόμων ἔλαβεν εἰδέναι, ἀλλὰ ἡμεῖς **52c** σοι ἱκανοὶ ἦμεν καὶ ἡ ἡμετέρα πόλις· οὕτω σφόδρα ἡμᾶς ἠροῦ καὶ ὡμολόγεις καθ' ἡμᾶς πολιτεύσεσθαι, τὰ τε ἄλλα καὶ παῖδας ἐν αὐτῇ ἐποιήσω, ὡς ἀρεσκούσης σοι τῆς πόλεως. Ἔτι τοίνυν ἐν αὐτῇ τῇ δίκη ἐξῆν σοι φυγῆς τιμήσασθαι εἰ ἐβούλου, καὶ ὅπερ νῦν ἀκούσης τῆς πόλεως ἐπιχειρεῖς, τότε ἐκούσης ποιῆσαι. Σὺ δὲ τότε μὲν ἐκαλλωπίζου ὡς οὐκ ἀγανακτῶν εἰ δεοὶ τεθνάναι σε, ἀλλὰ ἠροῦ, ὡς ἔφησθα, πρὸ τῆς φυγῆς θάνατον· νῦν δὲ οὐτ' ἐκείνους τοὺς λόγους αἰσχύνῃ, οὔτε ἡμῶν τῶν νόμων ἐντρέπῃ, ἐπιχειρῶν διαφθεῖραι, πράττεις **52d** τε ἅπερ ἄν δοῦλος ὁ φαυλότατος πράξειεν, ἀποδιδράσκειν ἐπιχειρῶν παρὰ τὰς συνθήκας τε καὶ τὰς ὁμολογίας καθ' ἃς ἡμῖν συνέθου πολιτεύεσθαι. Πρῶτον μὲν οὖν ἡμῖν τοῦτ' αὐτὸ ἀπόκριναι, εἰ ἀληθῆ λέγομεν φάσκοντές σε ὡμολογηκέναι πολιτεύεσθαι καθ' ἡμᾶς ἔργῳ ἀλλ' οὐ λόγῳ, ἢ οὐκ ἀληθῆ». Τί φῶμεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; Ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν; **Κρίτων** Ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες. **Σωκράτης** «Ἄλλο τι **52e** οὖν» ἄν φαῖεν «ἢ συνθήκας τὰς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ ὁμολογίας παραβαίνεις, οὐχ ὑπὸ ἀνάγκης ὁμολογήσας οὐδὲ ἀπατηθεὶς οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἀναγκασθεὶς βουλευσασθαι, ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἐβδομήκοντα, ἐν οἷς ἐξῆν σοι ἀπιέναι, εἰ μὴ ἠρέσκομεν ἡμεῖς μηδὲ δίκαιαι ἐφαίνοντό

Se quindi io dicessi: “Per quale motivo dunque?” forse giustamente mi attaccherebbero dicendo che io più degli stessi Ateniesi mi trovo ad aver stretto questo patto. Potrebbero infatti dire **52b** “O Socrate, noi abbiamo grandi prove di questo, del fatto che noi e la città ti piacevamo; infatti non avresti mai dimorato in essa più di tutti quanti gli altri Ateniesi se non ti fosse piaciuta in modo particolare, e non uscisti mai dalla città per una festa, se non sull’Istmo una sola volta, né mai altrove, se non per partecipare a una spedizione militare, e non hai mai fatto altri viaggi come gli altri uomini, né ti prese desiderio di conoscere un’altra città né altre leggi, ma noi **52c** e la nostra città ti siamo bastate; così fortemente preferivi noi ed eri d’accordo di comportarti da cittadino in base alle nostre prescrizioni, e tra le altre cose hai procreato anche dei figli in essa, poiché la città ti piaceva. Ed ancora poi nel corso del processo stesso ti sarebbe stato possibile, se avessi voluto, proporre l’esilio, e quello che ora tenti contro la volontà della città, l’avresti fatto allora con il suo consenso. Ma allora tu ti facevi bello, non spiandoti di dover morire, ma preferivi, come dicevi, la morte all’esilio; invece adesso né ti vergogni di quelle parole né ti preoccupi di noi leggi, cercando di annientarci, e fai **52d** proprio quello che farebbe lo schiavo più abietto, tentando di fuggire contro i patti e gli accordi secondo i quali ti eri impegnato con noi a vivere da cittadino. Per prima cosa quindi rispondi proprio a questo, se diciamo il vero affermando che tu eri d’accordo di vivere da cittadino sotto di noi a fatti non a parole, o non è vero” Che potremmo dire di fronte a ciò, o Critone? O forse potremmo essere d’accordo su qualcos’altro? **CRI**. E’ necessario, o Socrate: **SO**. “E allora **52e** dunque” potrebbero dire “che altro (fai) se non trasgredire i patti e gli accordi con noi, non avendoli accettati per necessità né ingannato né obbligato a prendere una decisione in poco tempo, ma in settant’anni, in cui ti era pos-

σοι αἰ ὁμολογίαί εἶναι. Σὺ δὲ οὔτε Λακεδαιμόνα προηροῦ οὔτε Κρήτην, ἄς δὴ ἐκάστοτε φῆς εὐνομεῖσθαι, οὔτε ἄλλην οὐδεμίαν 53a τῶν Ἑλληνίδων πόλεων οὐδὲ τῶν βαρβαρικῶν, ἀλλὰ ἐλάττω ἐξ αὐτῆς ἀπεδήμησας ἢ οἱ χωλοὶ τε καὶ τυφλοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀνάπηροι· οὕτω σοι διαφερόντως τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἤρεσκεν ἢ πόλις τε καὶ ἡμεῖς οἱ νόμοι δῆλον ὅτι· τίνοι γὰρ ἂν πόλις ἀρέσκοι ἀνευ νόμων; Νῦν δὲ δὴ οὐκ ἐμμενεῖς τοῖς ὁμολογημένοις; Ἐὰν ἡμῖν γε πείθῃ, ᾧ Σώκρατες· καὶ οὐ καταγέλαστός γε ἔση ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθών».

sibile andartene, se noi non ti piacevamo e gli accordi non ti sembravano giusti. Ma tu non preferivi né Sparta né Creta, che pur dicevi ogni volta essere ben governate, né alcun'altra 53a delle città greche né di quelle barbare, anzi ti allontanasti da lei meno degli zoppi, dei ciechi e degli altri storpi; così, è evidente, più degli altri Ateniesi ti piaceva la città e noi leggi; a chi infatti potrebbe piacere una città senza leggi? Quindi adesso non resterai fedele agli accordi? (Resterai fedele) certamente se obbedisci a noi, o Socrate, e non sarai oggetto di derisione una volta uscito dalla città”.

**52a - Εἰ... εἶποιμι:** protasi della possibilità - **μου:** il genitivo è richiesto dall'ottativo potenziale καθάπτοινο, costruzione normale con i verbi che esprimono percezione tattile - **ἐν τοῖς μάλιστα:** la locuzione riprende intenzionalmente quella presente in questo stesso paragrafo (cfr. Cap. XIII § 52a nella Parte III del presente volume) - **ὁμολογηκῶς τυγχάνω:** costruzione del verbo con il participio predicativo (perfetto I attivo) e traduzione secondo la nota regola; si noti la presenza della c.d. 'figura etimologica' (τὴν ὁμολογίαν).

**52b - ἡμῖν... ἐστίν:** costruzione con il dativo di possesso - **τούτων:** è prolettico della dichiarativa seg. introdotta da ὅτι - **τῶν ἄλλων Ἀθηναίων:** una sorta di secondo termine di paragone, implicitamente presente per l'avverbio διαφερόντως (lett. 'in modo differente da'), ripetuto intenzionalmente per ribadire l'atteggiamento di Socrate - **οὐ... ἐπεδήμεις εἰ μή... ἤρεσκεν:** periodo ipotetico dell'irrealtà - **ἐπεδήμεις:** l'imperfetto sottolinea la continuità dell'azione ed è contrapposto al seg. ἐξήλθες - **ἐπὶ θεωρίαν:** accusativo di fine; il vocabolo indica la partecipazione a una festa religiosa o a uno spettacolo agonistico o teatrale - **εἰς Ἴσθμόν:** a Corinto quindi, per assistere ai giochi istmici, che costituivano uno dei quattro grandi ludi nazionali ellenici (gli altri erano quelli olimpici, nemei e pitici). L'inizio dell'era istmica fu posto al 582. La festa si celebrava ogni due anni, il 2° e il 4° anno di ogni olimpiade, probabilmente sulla fine di aprile e il principio di. La festa durava naturalmente più giorni; cominciava con un sacrificio a Posidone, e continuava con le gare atletiche, equestri, musicali e forse navali. Vi erano gare per adulti, giovani e ragazzi e molta importanza vi aveva la corsa col cocchio: cosa bene spiegabile in una festa in onore di Posidone. Fu ai ludi istmici del 196 che Flaminio proclamò solennemente la libertà della Grecia - **ἄλλοσε οὐδαμόσε:** avverbi di moto a luogo, il secondo a rafforzare la negazione prec. - **στρατευσόμενος:** participio futuro con il consueto valore finale. Platone ricorda gli impegni militari di Socrate nell'assedio di Potidea (432-429 a.C.) nonché alla battaglia di Delio (424) e Anfipoli (422) con il comportamento valoroso del filosofo (cfr. *Apol.* 28e e *Symp.* 220 sgg.) - **ἀποδημίαν ἐποιήσω:** costruzione perifrastica in luogo del semplice ἀπεδημήσω - **εἰδέναι:** infinito perfetto di οἶδα.

**52c - ἤροῦ:** imperfetto medio-passivo contratto di αἶρέω - **καθ' ἡμᾶς πολιτεύσεσθαι:** il vivere con i diritti del cittadino sanciti dalla legge ed accettati liberamente - **τά... ἄλλα:** locuzione avverbiale - **καὶ παῖδας:** la congiunzione ha valore intensivo; sui figli di Socrate cfr. Cap. V § 45c nella Parte II del presente volume - **ὡς ἀρεσκούσης... πόλεως:** genitivo assoluto con valore causale, che la congiunzione ὡς rende soggettiva - **ἐν αὐτῇ τῇ δίκῃ:** nel corso del dibattito processuale; si noti la posizione predicativa del dimostrativo - **φυγῆς τιμήσασθαι εἰ ἐβούλον:** dopo la prima sentenza che lo vedeva colpevole di un'accusa per cui era prevista la pena capitale, Socrate avrebbe in alternativa potuto proporre l'esilio - **ἀκούσης... ἐκούσης:** nella contrapposizione dei termini si riflette la liceità o meno del comportamento - **ἐκαλλωπίζον:** ironico - **ὡς... ἀγανακτῶν:** la congiunzione dipende da un *verbum dicendi* sott. - **τεθνάναι:** infinito perfetto attivo di θνήσκω - **πρὸ τῆς φυγῆς θάνατον:** cfr. Plat. *Apol.* 37c sgg. - **διαφθεῖραι:** infinito aoristo sigmatico attivo di διαφθείρω.

**52d - δοῦλος ὁ φαυλότατος:** l'ultimo gradino della scala sociale, a rimarcare con forza un comportamento assolutamente inaccettabile - **παρὰ τὰς συνθήκας τε καὶ τὰς ὁμολογίας:** l'insieme delle norme vincolanti per ogni cittadino al momento della sua nascita - **συνέθου:** indicativo aoristo medio di συντίθημι - **τοῦτ' αὐτό:** prolettico - **ἀπόκριναι:** imperativo aoristo sigmatico medio di ἀποκρίνω - **ἔργω ἀλλ' οὐ λόγῳ:** cfr. lat. *re, non verbis* - **Τί φῶμεν:** congiuntivo dubitativo, cfr. lat. *quid dicamus?*

**52e - Ἄλλο τι...** ἦ; cfr. lat. *quicquam aliud... nisi* - ὑπὸ ἀνάγκης: si ribadisce una volta di più l'assenza di ogni costrizione - ἀπατηθεὶς... ἀναγκασθεὶς: esempio di *variatio* con l'uso dei participi passivi (ἀπατάω e ἀναγκάζω) rispetto a quello attivo prec. - ἐν ὀλίγω χρόνῳ: precisato poi da ἐν ἔτεσιν ἑβδομήκοντα (Socrate era nato nel 469), intende escludere perentoriamente qualsiasi pressione per una decisione immediata e affrettata - ἐν οἷς ἐξῆν σοὶ ἀπιέναι: cfr. lat. *in quibus tibi abire licebat*, con l'imperfetto che acquista il valore del c.d. 'falso condizionale' - Λακεδαιμόνα... Κρήτην: l'apprezzamento di Socrate per le forme di governo in vigore a Sparta e a Creta (ἀς δὴ ἐκάστοτε φῆς εὐνομεῖσθαι), di stampo chiaramente aristocratico, era uno dei motivi di diffidenza della ricostituita democrazia ateniese verso il filosofo.

**53a - τῶν Ἑλληνίδων πόλεων οὐδὲ τῶν βαρβαρικῶν:** l'estensione delle possibili destinazioni, che comprende addirittura, e provocatoriamente, l'accenno a città non greche vuole ancora una volta sottolineare la bontà della scelta di Socrate - ἐλάττω... ἦ; cfr. lat. *minus... quam* - οἱ χωλοὶ τε καὶ τυφλοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀνάπηροι: tutte categorie che per la loro disabilità non avevano motivo alcuno di allontanarsi da una città che si sarebbe presa cura di loro sotto varie forme di assistenza - οὕτω σοὶ διαφερόντως τῶν ἄλλων Ἀθηναίων: per il concetto cfr. *supra* § 52b - πόλις ... ἄνευ νόμων: ossimoro per l'evidente contraddizione dei termini: non può sussistere una città che non si sia data delle leggi - Ἐὰν ἡμῖν γε πειθῆ: retto da un sott. ἐμμενεῖς, indicativo futuro asigmatico attivo di ἐμμένω.

## Capitolo XV

«Σκόπει γὰρ δὴ, ταῦτα παραβάς καὶ ἐξαμαρτάνων τι τούτων τί ἀγαθὸν ἐργάση σαυτὸν ἢ τοὺς ἐπιτηδείους τοὺς 53b σαυτοῦ. Ὅτι μὲν γὰρ κινδυνεύουσὶ γέ σου οἱ ἐπιτηδαιοὶ καὶ αὐτοὶ φεύγειν καὶ στερηθῆναι τῆς πόλεως ἢ τὴν οὐσίαν ἀπολέσαι, σχεδὸν τι δηλόν· αὐτὸς δὲ πρῶτον μὲν εἰς τῶν ἐγγύτατά τινα πόλεων ἔλθης, ἢ Θήβαζε ἢ Μέγαράδε -εὐνομοῦνται γὰρ ἀμφότεραι- πολέμιος ἦξεις, ὡς Σώκρατες, τῇ τούτων πολιτείᾳ, καὶ ὅσοιπερ κήδονται τῶν αὐτῶν πόλεων ὑποβλέψονται σε διαφθορῆα ἡγούμενοι τῶν νόμων, καὶ βεβαιώσεις τοῖς δικασταῖς τὴν δόξαν, ὥστε δοκεῖν ὀρθῶς τὴν 53c δίκην δικάσαι· ὅστις γὰρ νόμων διαφθορεὺς ἐστὶν σφόδρα που δόξειεν ἂν νέων γε καὶ ἀνοήτων ἀνθρώπων διαφθορεὺς εἶναι. Πότερον οὖν φεύξῃ τάς τε εὐνομουμένας πόλεις καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς κοσμιωτάτους; Καὶ τοῦτο ποιοῦντι ἄρα ἄξιόν σοι ζῆν ἔσται; Ἡ πλησιάσεις τούτοις καὶ ἀναισχυντήσεις διαλεγόμενος... τίνας λόγους, ὡς Σώκρατες; Ἡ οὐσπερ ἐνθάδε, ὡς ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ δικαιοσύνη πλείστου ἄξιον τοῖς ἀνθρώποις καὶ τὰ νόμιμα καὶ οἱ νόμοι; Καὶ οὐκ οἶει ἄσχημον ἂν 53d φανείσθαι τὸ τοῦ Σωκράτους πράγμα; Οἶεσθαί γε χρὴ. Ἄλλ' ἐκ μὲν τούτων τῶν τόπων ἀπαρεῖς, ἦξεις δὲ εἰς Θετταλίαν παρὰ τοὺς ξένους τοὺς Κρίτωνος; Ἐκεῖ γὰρ δὴ πλείστη ἀταξία

“Infatti considera di conseguenza se avendo violato questi principi e commettendo uno di questi sbagli farai qualcosa di buono per te o per i tuoi 53b amici. Infatti che i tuoi amici corrano anch'essi il rischio di andare in esilio e di essere privati della cittadinanza o di perdere il patrimonio è, come penso, evidente; tu stesso poi, per prima cosa, se arrivi in una delle città più vicine, a Tebe o a Megara, (sono infatti ben governate entrambe), vi giungerai, o Socrate, da nemico della loro costituzione, e quanti si danno pensiero della loro città ti guarderanno con sospetto considerandoti un distruttore delle leggi, e tu confermerai l'opinione dei giudici, così da sembrare che abbiano emesso correttamente 53c la sentenza; chiunque infatti sia un distruttore delle leggi, potrebbe certo sembrare in qualche modo essere un corruttore di giovani e uomini sprovveduti. Eviterai forse di conseguenza le città ben governate e gli uomini più equilibrati? E ti sarà forse possibile vivere facendo questo? O ti accosterai a costoro e non ti vergognerai di intavolare... quali discorsi, o Socrate? Forse quelli di qui, che la virtù e la giustizia, la legalità e le leggi sono degne della massima stima per gli uomini? E non pensi che la vicenda di Socrate 53d potrà apparire vergognosa? Bisogna certo pensarlo. Ma ti terrai lontano da questi luoghi e giungerai in

καὶ ἀκολασία, καὶ ἴσως ἂν ἡδέως σου ἀκούοιεν ὡς γελοίως ἐκ τοῦ δεσμοτηρίου ἀπεδίδρασκες σκευὴν τέ τινα περιθέμενος, ἢ διφθέραν λαβῶν ἢ ἄλλα οἷα δὴ εἰώθασιν ἐνσκευάζεσθαι οἱ ἀποδιδράσκοντες, καὶ τὸ σχῆμα τὸ σαυτοῦ μεταλλάξας· ὅτι δὲ γέρων ἀνὴρ, σμικροῦ χρόνου τῷ βίῳ λοιποῦ ὄντος ὡς τὸ 53e εἰκός, ἐτόλμησας οὕτω γλίσχρως ἐπιθυμεῖν ζῆν, νόμους τοὺς μεγίστους παραβάς, οὐδεὶς ὃς ἐρεῖ; Ἴσως, ἂν μὴ τινα λυπῆς· εἰ δὲ μή, ἀκουσῆ, ᾧ Σώκρατες, πολλὰ καὶ ἀνάξια σαυτοῦ. Ὑπερχόμενος δὴ βίωσῃ πάντας ἀνθρώπους καὶ δουλεύων, τί ποιῶν ἢ εὐωχούμενος ἐν Θετταλία, ὥσπερ ἐπὶ δεῖπνον ἀποδεδημηκῶς εἰς Θετταλίαν; Λόγοι δὲ ἐκεῖνοι οἱ περὶ 54a δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς ποῦ ἡμῖν ἔσονται; Ἀλλὰ δὴ τῶν παιδῶν ἔνεκα βούλει ζῆν, ἵνα αὐτοὺς ἐκθρέψῃς καὶ παιδεύσῃς; Τί δέ; Εἰς Θετταλίαν αὐτοὺς ἀγαγὼν θρέψεις τε καὶ παιδεύσεις, ξένους ποιήσας, ἵνα καὶ τοῦτο ἀπολαύσωσιν; Ἡ τοῦτο μὲν οὐ, αὐτοῦ δὲ τρεφόμενοι σοῦ ζῶντος βέλτιον θρέφονται καὶ παιδεύονται μὴ συνόντος σοῦ αὐτοῖς; Οἱ γὰρ ἐπιτήδειοι οἱ σοὶ ἐπιμελήσονται αὐτῶν. Πότερον ἐὰν μὲν εἰς Θετταλίαν ἀποδημήσῃς, ἐπιμελήσονται, ἐὰν δὲ εἰς Αἰδου ἀποδημήσῃς, οὐχὶ ἐπιμελήσονται; Εἴπερ γέ τι ὄφελος αὐτῶν 54b ἐστὶν τῶν σοὶ φασκόντων ἐπιτηδείων εἶναι, οἷσθαί γε χρή».

Tessaglia presso gli ospiti di Critone? (C'è infatti là moltissima indisciplina e disordine morale, e forse ti ascolterebbero con piacere in che modo ridicolo sei fuggito dal carcere, dopo aver indossato una veste, o con un mantello di pelle o con altro, come sono soliti abbigliarsi quelli che fuggono ed avendo camuffato il tuo aspetto; e che un uomo anziano, pur restandogli poco tempo da vivere, 53e com'è naturale, che abbia osato desiderare così tenacemente di vivere, che abbia violato le leggi più importanti non ci sarà nessuno che lo dirà? Forse, se non dai fastidio ad alcuno. Altrimenti, o Socrate, sentirai molte cose indegne di te. Vivrai quindi cercando la benevolenza di ogni uomo ed essendo schiavo, facendo che cosa, vivendo tra i banchetti in Tessaglia, come se tu fossi andato in Tessaglia per un banchetto? E quei discorsi 54a sulla giustizia e le altre virtù dove saranno? Ma certo, tu vuoi vivere per i figli, per crescerli ed educarli? E che? Li crescerai e li educerai dopo averli condotti in Tessaglia, dopo averne fatto degli stranieri, perché ne abbiano questo vantaggio? Oppure questo no, ma crescendoli qui saranno cresciuti meglio perché tu sei vivo e saranno educati se tu non sei con loro? I tuoi amici infatti si prenderanno cura di loro. O forse se ne prenderanno cura se tu ti trasferisci in Tessaglia, se invece vai nell'Ade non se ne occuperanno? Se certo c'è un qualche vantaggio 54b da parte di coloro che dicono di esserti amici, bisogna senza dubbio pensarlo”.

**53a - Σκόπει...** δὴ: *incipit* analogo a quello del Cap. XII - **παραβάς...** ἔξαμαρτάνων: si noti la diversa sequenza temporale (aoristo - presente) a indicare la corretta successione degli eventi; i due participi sono disposti chiasmaticamente con i loro complementi - **ἐργάση:** indicativo futuro sigmatico medio di ἐργάζομαι, costruito con il doppio accusativo, della cosa (τί ἀγαθόν) e della persona (σαυτὸν ἢ τοὺς ἐπιτηδείους).

**53b - Ὅτι:** introduce la proposizione dichiarativa, retta dal seg. δῆλον (sott. ἐστὶ) - **φεύγειν...** στερηθῆναι... ἀπολέσαι: si ripetono le ipotesi già formulate ed escluse da Critone (cfr. Cap. IV §45b nella Parte I del presente volume); infinito aoristo I passivo di στερῶ e infinito aoristo sigmatico attivo di ἀπόλλυμι - **σχεδόν τι:** attenua il concetto dell'evidenza con una considerazione soggettiva - **ἐγγύτατα:** superlativo avverbiale in posizione attributiva, a precisare il genitivo partitivo (τῶν... πόλεων) - **Θήβαζε... Μέγαράδε:** accusativi di moto a luogo, come esplicitato chiaramente dal suffisso, modificatosi per il diverso comportamento della dentale in presenza della sibilante. Le due città fungono da contrapposto alla Tessaglia, lontana geograficamente e peggio governata, come si premura di precisare l'inciso (εὐνομοῦνται γὰρ ἀμφοτέρας) - **πολέμιος:** predicativo di ἦξεις, indicativo futuro sigmatico attivo di ἦκω - **ὄσοιπερ... πόλεων:** i cittadini benpensanti e ligi alle leggi - **ὑποβλέπονται:** indicativo futuro sigmatico medio di ὑποβλέπω; è il

lat. *suspicio*, con identica composizione semantica - **βεβαιώσεις**: βεβαιώω è termine tratto dal linguaggio giuridico; qui conferma la bontà della sentenza emessa dai giudici, cui fa seguito la logica conseguenza (ὁρθῶς τὴν δίκην δικάσαι).

**53c** - **ἔστιν... δόξειεν ἂν**: esempio di periodo ipotetico ‘misto’, con apodosi della possibilità e protasi della realtà - **δόξειεν**: ottativo aoristo sigmatico attivo di δοκέω, presenta la forma alternativa a δόξαι, convenzionalmente chiamata ‘attica’ per l’ipotesi di Wackernagel - **διαφορεύς... νέων**: la corruzione dei giovani figurava tra i capi d’accusa nel processo; si osservi l’insistenza sul vocabolo - **Πότερον οὖν**: cfr. lat. *nonne igitur?* - **φεύξη**: indicativo futuro sigmatico medio di φεύγω - **τάς... εὐνομούμενας πόλεις**: come le succitate Tebe e Megara - **πόλεις... τῶν ἀνδρῶν**: i due vocaboli formano un chiasmo con i rispettivi attributi - **ἄρα**: qui ha il valore del lat. *num* - **πλησιάζεις... ἀναισχυντήσεις**: indicativi futuri sigmatici di πλησιάζω e ἀναισχυντέω - **τίνας**: interrogativo - **ἐνθάδε**: ad Atene; avverbio di stato in luogo - **πλείστου**: genitivo di stima indeterminata; cfr. lat. *maximi, plurimi* - **τὰ νόμιμα... οἱ νόμοι**: il primo termine indica i principi ispiratori del diritto, cui poi si uniformano le leggi - **ἄσχημον**: è il lat. *deformis-e*, qui in senso etico per bollare il comportamento moralmente equivoco di Socrate.

**53d** - **φανείσθαι**: infinito futuro asigmatico medio di φαίνω - **τοῦ Σωκράτους**: più efficace di un semplice possessivo - **ἀπαρεῖς**: indicativo futuro asigmatico attivo di ἀπαίρω - **εἰς Θετταλίαν παρὰ τοὺς ξένους τοὺς Κρίτωνος**: è la proposta già avanzata da Critone (cfr. Cap. IV § 45c nella Parte I del presente volume) che ora viene ripresa dalle leggi per essere confutata anch’essa - **ἀταξία... ἀκολασία**: proverbiali erano le intemperanze degli abitanti (cfr. Xen. *Memor.* I,2,24) qui volutamente contrapposte al ‘buon governo’ di Tebe e Megara - **γελοίως**: più della facilità della fuga l’avverbio stigmatizza l’aspetto ridicolo provocato dal travestimento di Socrate - **σκευήν... τινα**: la genericità del travestimento viene poi precisata subito dopo (διφθέραν, una veste di pelle, di varia foggia) - **περιθήμενος**: participio congiunto, aoristo medio di περιτίθημι - **ἄλλα οἴα**: la genericità accresce il significato spregiativo dell’annotazione, confermato dall’accostamento agli *abitués* (εἰώθασιν, indicativo perfetto atematico di ἐθίζω) della fuga come gli schiavi e i delinquenti (οἱ ἀποδιδράσκοντες) - **γέρον ἀνήρ**: il concetto era già stato evidenziato al momento del processo (cfr. Plat. *Apol* 38c) - **σμηκροῦ χρόνου τῷ βίῳ λοιποῦ ὄντος**: genitivo assoluto con valore concessivo; lett. ‘*essendo restante breve tempo per la vita*’.

**53e** - **ἐτόλμησας**: participio congiunto, aoristo sigmatico attivo di τολμάω - **γλίσχρως**: sostituito in alcune edizioni dal più scontato αἰσχρῶς, è efficace metafora, alludendo alla tenacità prensile del vischio (γλοιός), qui riferito a un attaccamento morboso, e ingiustificato, alla vita - **ζῆν**: si noti l’esito irregolare della contrazione, tipico di questo verbo - **παραβάς**: participio congiunto, aoristo atematico di παραβαίνω - **οὐδεις**: sott. ἔσται - **ἀκούση**: indicativo futuro sigmatico medio di ἀκούω come pure il seg. βιώση - **ἐπὶ δεῖπνον**: logica conseguenza del prec. εὐωχούμενος, a sua volta spia dell’ἀταξία e ἀκολασία che regnano sovrane in quella regione - **ἀποδεδημηκῶς**: participio perfetto I attivo di ἀποδημέω.

**54a** - **ἡμῖν**: esempio di dativo etico, sacrificato per la scorrevolezza della traduzione - **τῶν παίδων ἕνεκα**: cfr. lat. *filiorum causa* - **ἴνα... ἐκθρέψης καὶ παιδεύσης**: viene ora ripreso il problema della crescita ed educazione dei figli, già anticipato da Critone (cfr. Cap. V § 45d nella Parte II del presente volume) - **ἀγαγών**: participio congiunto con valore temporale - **θρέψεις**: indicativo futuro sigmatico attivo di τρέφω - **ξένους ποιήσας**: il trasferimento ne farà comunque degli stranieri, probabilmente degli apolidi, a seguito della perdita della cittadinanza ateniese - **ἴνα καὶ τοῦτο ἀπολαύσωσιν**: proposizione finale; l’espressione è fortemente ironica - **αὐτοῦ**: avverbio di stato in luogo; ad Atene - **σοῦ ζώντος**: genitivo assoluto con valore causale - **βέλτιον**: comparativo avverbiale, è il lat. *melius* - **συνόντος σοῦ**: chiasmo rispetto al precedente, il genitivo assoluto ha in questo caso valore ipotetico - **αὐτῶν**: i figli; il genitivo è richiesto da ἐπιμελήσονται - **ἐὰν μὲν εἰς Θετταλίαν**: contrapposto al seg. ἐὰν δὲ εἰς Αἴδου è l’antitesi vita - morte che le leggi prospettano a Socrate - **εἰς Αἴδου**: sott. δόμον. Ade era il nome del dio regnante sulle regioni dell’oltretomba; l’etimologia del nome è controversa: già in antico lo si derivava da un ἄ-privativo e dalla radice ἰδ- ‘*ve-dere*’ e sarebbe dunque l’oscuro. Per estensione veniva chiamato così anche il regno dei morti

**54b** - **τῶν... φασκόντων**: participio sostantivato - **σοι**: esempio di *dativus commodi*.

## Capitolo XVI

«Ἄλλ', ὦ Σώκρατες, πειθόμενος ἡμῖν τοῖς σοῖς τροφεῦσι μήτε παῖδας περὶ πλείονος ποιοῦ μήτε τὸ ζῆν μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ δικαίου, ἵνα εἰς Αἴδου ἐλθὼν ἔχῃς πάντα ταῦτα ἀπολογήσασθαι τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν· οὔτε γὰρ ἐνθάδε σοι φαίνεται ταῦτα πράττοντι ἄμεινον εἶναι οὐδὲ δικαιότερον οὐδὲ ὀσιώτερον, οὐδὲ ἄλλω τῶν σῶν οὐδενί, οὔτε ἐκεῖσε ἀφικομένῳ ἄμεινον ἔσται. Ἄλλὰ νῦν μὲν ἡδικοκῆμένος ἄπει, 54c ἐὰν ἀπίης, οὐχ ὑφ' ἡμῶν τῶν νόμων ἀλλὰ ὑπ' ἀνθρώπων· ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς οὕτως αἰσχροῦς ἀνταδικήσας τε καὶ ἀντικακουργήσας, τὰς σαυτοῦ ὁμολογίας τε καὶ συνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς παραβάς καὶ κακὰ ἐργασάμενος τούτους οὐς ἥκιστα ἔδει, σαυτὸν τε καὶ φίλους καὶ πατρίδα καὶ ἡμᾶς, ἡμεῖς τέ σοι χαλεπανοῦμεν ζῶντι, καὶ ἐκεῖ οἱ ἡμέτεροι ἀδελφοὶ οἱ ἐν Αἴδου νόμοι οὐκ εὐμενῶς σε ὑποδέχονται, εἰδότες ὅτι καὶ ἡμᾶς ἐπεχείρησας ἀπολέσαι τὸ σὸν μέρος. Ἄλλὰ μή σε 54d πείσῃ Κρίτων ποιεῖν ἃ λέγει μᾶλλον ἢ ἡμεῖς».

“Suvvia, Socrate, obbedendo a noi, tue genitrici, non considerare né i figli né il vivere né niente altro più della giustizia, affinché, giunto nell’Ade, tu abbia tutto questo per difenderti davanti a chi laggiù governa; infatti né quassù, se fai questo, sembra essere per te la cosa migliore né più giusta né più santa, e neppure per nessun altro dei tuoi, e non sarà migliore una volta arrivato laggiù. Ma adesso te ne andrai, se te ne vai, avendo patito un’ingiustizia 54c non da noi leggi, ma dagli uomini; se invece te ne esci avendo così vergognosamente ricambiato l’ingiustizia e il male, dopo aver violato i tuoi patti e accordi con noi e fatto del male a coloro a cui non era affatto necessario, tu stesso, gli amici, la patria e noi, sia noi ti perseguiteremo finché sei vivo sia le nostre sorelle laggiù, le leggi nell’Ade, non ti accoglieranno con benevolenza, sapendo che da parte tua hai tentato di distruggerci. Quindi 54d che Critone non ti convinca a fare ciò che dice più di noi”.

**54b** - τοῖς σοῖς τροφεῦσι: per il concetto cfr. Cap. XIII § 51c nella Parte III del presente volume - περὶ πλείονος: locuzione avverbale estimativa, cfr. lat. *pluris* - τὸ ζῆν: infinito sostantivato, in pratica equivalente a τὸν βίον - ποιοῦ: imperativo presente contratto, medio-passivo di ποιέω; cfr. lat. *ne pluris feceris*. Si noti l’andamento allitterante dell’espressione - πρὸ τοῦ δικαίου: neutro sostantivato invece di πρὸ τῆς δικαιοσύνης - ἵνα... ἔχῃς: proposizione finale - εἰς Αἴδου: per l’espressione cfr. *supra* § 54a - ἐλθὼν: participio congiunto con valore temporale, aoristo II attivo di ἔρχομαι - ἀπολογήσασθαι: infinito aoristo sigmatico medio di ἀπολογέω, con sfumatura consecutivo-finale - τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν: participio sostantivato; l’espressione potrebbe riferirsi alle leggi che governano il regno dei morti, secondo la precisazione espressa in seguito, come pure essere un’allusione ai giudici (Minosse, Radamanto, Trittolemo ed Eaco) cui Socrate allude nella sua difesa in tribunale (cfr. Plat. *Apol.* 41a) - ἐνθάδε: locativo, contrapposto ad ἐκεῖ per indicare il mondo terreno dei vivi - πράττοντι: participio congiunto con valore ipotetico - ἄμεινον... δικαιότερον... ὀσιώτερον: la sequenza dei comparativi costituisce un esempio di *klimax* ascendente, passando dal piano pratico a quello umano per finire con quello divino - ἐκεῖσε: avverbio di moto a luogo (cfr. *supra* invece il locativo ἐκεῖ) - ἀφικομένῳ: participio aoristo II medio di ἀφικνέομαι - ἡδικοκῆμένος: participio perfetto medio-passivo di ἀδικέω - ἄπει: da ἄπειμι è un presente con valore di futuro.

**54c** - ἐὰν ἀπίης: protasi dell’eventualità - ὑφ’ ἡμῶν τῶν νόμων... ὑπ’ ἀνθρώπων: complementi di agente. La fallibilità umana nell’applicazione delle leggi non inficia in nessun modo la loro infallibilità - ἐξέλθῃς: congiuntivo aoristo II attivo di ἐξέρχομαι - ἀνταδικήσας... ἀντικακουργήσας: il concetto è quello ampiamente ribadito da Socrate a Critone (cfr. Cap. X § 49c nella Parte III del presente volume) - τὰς... ὁμολογίας τε καὶ συνθήκας: quelli già anticipati (cfr. §§ 51c - 53a) - παραβάς: participio aoristo atematico di παραβαίνω - ἐργασάμενος: participio aoristo sigmatico medio di ἐργάζομαι, costruito con il doppio accusativo, della cosa (κακὰ) e della persona (τούτους) - οὐς: elencati subito dopo in una *klimax* ascendente - ἥκιστα: superlativo avverbale, è il lat. *minime* - χαλεπανοῦμεν: indicativo futuro asigmatico attivo di χαλεπαίνω - ὑποδέχονται: indicativo futuro sigmatico medio di ὑποδέχομαι - εἰδότες: participio perfetto atematico di οἶδα - ἀπολέσαι: infinito aoristo sigmatico attivo di ἀπόλλυμι - τὸ σὸν μέρος: locuzione avverbale.



**54d** - μή... πείση: congiuntivo aoristo sigmatico medio di πείθω, con valore esortativo - μάλλον ἤ: cfr. lat. *magis quam*.

## Capitolo XVII

Ταῦτα, ᾧ φίλε ἑταῖρε Κρίτων, εὖ ἴσθι ὅτι ἐγὼ δοκῶ ἀκούειν, ὥσπερ οἱ κορυβαντιῶντες τῶν ἀυλῶν δοκοῦσιν ἀκούειν, καὶ ἐν ἐμοὶ αὕτη ἢ ἡχὴ τούτων τῶν λόγων βομβεῖ καὶ ποιεῖ μὴ δύνασθαι τῶν ἄλλων ἀκούειν· ἀλλὰ ἴσθι, ὅσα γε τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα, ἐάν λέγῃς παρὰ ταῦτα, μάτην ἔρεις. Ὅμως μέντοι εἴ τι οἶεi πλέον ποιήσῃς, λέγε. **Κρίτων** Ἄλλ', ᾧ Σώκρατες, οὐκ ἔχω λέγειν. **Σωκράτης 54e** Ἐὰ τοίνυν, ᾧ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτη, ἐπειδὴ ταύτη ὁ θεὸς ὑφηγεῖται.

Queste cose, caro amico Critone, sappi bene che a me sembra di udirle come ai coribanti sembra di udire i flauti, e in me quest'eco di queste parole rimbomba e fa sì che non possa ascoltarne altre; ma sappi, per quanto almeno adesso mi sembra, che se parli contro queste cose parlerai inutilmente. Tuttavia, certo, se pensi di ottenere un qualcosa di più, parla. **CRI.** Ma, o Socrate, non so che dire. **SO. 54e** Lascia perdere quindi, o Critone, e così facciamo, dal momento che per questa via il dio ci guida.

**54d** - Ταῦτα: prolettico, a riassumere le argomentazioni esposte dalle leggi nella loro prosopopea - ἴσθι: imperativo perfetto atematico di οἶδα - ὅτι: congiunzione dichiarativa - ἐγὼ δοκῶ: cfr. lat. *mihi videor*; costruzione personale del verbo δοκέω - οἱ κορυβαντιῶντες: alla lettera 'coloro che coribanteggiano', cioè che si comportano da (o fanno i) Coribanti; e come i Coribanti, coloro che partecipano ai riti sono presi da una forma di delirio. I Coribanti erano in origine i ministri della dea frigia Cibele (cfr. Verg. *Aen.* III,111; Hor. *Carm.* I,16,5 sgg.), distaccatisi poi dal suo culto per formarne uno indipendente, che ha ereditato dall'antico la funzione risanatrice, della quale lo stesso Platone ci informa. Divinità minori, ricordate nel numero di nove, ai Coribanti si attribuiva l'invenzione di danze accompagnate dal suono di strumenti a fiato, che producevano in chi le ballava stordimento ed estasi. Un esempio convincente è dato ancora da Platone nello *Ione* (§ 533e); cfr. il volume XXII.2 pag. 5 della presente Collana - τῶν ἀυλῶν: insieme con i timpani e i cembali i flauti erano una componente essenziale nel corteo orgiastico durante la processione in onore della dea (si ricordi il lucreziano *tympana tenta tonant palmis et cymbala circum et Phrygio stimulat numero cava tibia mentis* a II,618 e 620). Cfr. inoltre la rievocazione platonica a *Euthyd.* 277a - αὕτη ἢ ἡχὴ τούτων τῶν λόγων: si noti l'enfasi costituita dalla ripetizione dell'attributo, che il chiasmo sottolinea ulteriormente - βομβεῖ: chiaramente e volutamente onomatopeico - ὅσα γε τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα: inciso con valore restrittivo, ma non sfugga l'ironia di quel τὰ νῦν pronunciato da un settantenne - ἐάν λέγῃς... ἔρεις: periodo ipotetico dell'eventualità - μάτην ἔρεις: cfr. lat. *frustra loqueris* - πλέον ποιήσῃς: nesso allitterante; cfr. lat. *plura efficere*. Una concessione di pura cortesia, che non inficia in nessun modo la perentorietà dell'affermazione precedente e anticipa la risposta sconsolata di Critone (οὐκ ἔχω λέγειν).

**54e** - Ἐὰ: imperativo presente attivo di ἐάω; il concetto è lo stesso già espresso in precedenza (cfr. Cap. IX § 48c nella Parte II del presente volume) e prosegue con il congiuntivo esortativo (πράττωμεν) - ταύτη: la ripetizione del dativo avverbiale, in posizione chiastica con i predicati, presenta una sfumatura differente con cui si coglie la perfetta coincidenza tra scelta razionale e religiosa, come del resto Socrate aveva ampiamente anticipato nella fase iniziale del dialogo (cfr. Capp. I-II §§ 43a-44d nella Parte I del presente volume) - ὁ θεός: il δαίμων eletto da Socrate a sua guida spirituale (cfr. *Apol.* 40a e 40b) come lascia chiaramente intendere anche il verbo che chiude il dialogo (ὑφηγεῖται).